

ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

της 15ης Ιανουαρίου 2002

σχετικά με την κρατική ενίσχυση που εφάρμοσε η Γερμανία υπέρ της **Pollmeier GmbH, Malchow**

[κοινοποιηθείσα υπό τον αριθμό E(2001) 4447]

(Το κείμενο στη γερμανική γλώσσα είναι το μόνο αυθεντικό)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

(2002/821/ΕΚ)

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 88 παράγραφος 2 πρώτο εδάφιο,

τη συμφωνία για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο, και ιδίως το άρθρο 62 παράγραφος 1 στοιχείο α),

Αφού κάλεσε τους ενδιαφερόμενους να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους σύμφωνα με τα εν λόγω άρθρα ⁽¹⁾ και έχοντας υπόψη τις παρατηρήσεις αυτές,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

1. ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ

- (1) Το 1999, κατόπιν σειράς καταγγελιών που αφορούσαν την κρατική ενίσχυση που χορηγήθηκε στις επιχειρήσεις του ομίλου Pollmeier, η Επιτροπή ζήτησε από τη Γερμανία να της υποβάλει όλες τις απαραίτητες πληροφορίες για να εξετάσει εάν τα επίμαχα μέτρα συμβιβάζονταν με την κοινή αγορά. Επρόκειτο για τις κρατικές ενισχύσεις που χορηγήθηκαν στην Pollmeier GmbH, Malchow και στην Pollmeier GmbH & Co. KG, Kässlitz, για την κατασκευή ενός δεύτερου προιονιστηρίου στο Malchow (Μεκλεμβούργο-Πρόσω Πομερανία) και ενός τρίτου προιονιστηρίου στο Kässlitz (Θουριγγία). Οι πληροφορίες που προσκόμισε η Γερμανία κρίθηκαν, ωστόσο, ελλιπείς και δεν ήταν ικανές να πείσουν την Επιτροπή ότι τα μέτρα χορηγήθηκαν σύμφωνα με προεγκεκριμένα καθεστώτα.
- (2) Δυνάμει του άρθρου 10 παράγραφος 3 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 659/1999 του Συμβουλίου, της 22ας Μαρτίου 1999, για τη θέσπιση λεπτομερών κανόνων εφαρμογής του άρθρου 93 της συνθήκης ΕΚ ⁽²⁾ και σύμφωνα με την απόφαση του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

της 5ης Οκτωβρίου 1994 στην υπόθεση C-47/91 ⁽³⁾, η Επιτροπή, με επιστολή της 17ης Απριλίου 2000, ζήτησε από τη Γερμανία να της διαβιβάσει όλες τις απαραίτητες πληροφορίες προκειμένου να εκτιμήσει εάν οι ενισχύσεις που χορηγήθηκαν υπέρ των εταιρειών Pollmeier GmbH, Malchow και Pollmeier GmbH & Co. KG, Kässlitz, αφορούν καθεστώς ενισχύσεων προεγκεκριμένου από την Επιτροπή.

- (3) Με επιστολή της 22ας Μαΐου 2000 (η οποία παρελήφθη στις 29 Μαΐου), τα παραρτήματα της οποίας παρελήφθησαν χωριστά στις 16 Ιουνίου 2000, και, τέλος, με συμπληρωματική επιστολή της 9ης Αυγούστου 2000 (η οποία παρελήφθη στις 11 Αυγούστου), η Γερμανία διαβίβασε τις ζητηθείσες πληροφορίες βάσει των οποίων η Επιτροπή καλείται να αποφανθεί εάν οι δικαιούχοι των ενισχύσεων πρέπει να θεωρηθούν μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις (ΜΜΕ) κατά την έννοια του κοινοτικού πλαισίου για τις κρατικές ενισχύσεις στις ΜΜΕ ⁽⁴⁾ (στο εξής: «το κοινοτικό πλαίσιο») και της σύστασης της Επιτροπής της 3ης Απριλίου 1996 σχετικά με τον ορισμό των ΜΜΕ ⁽⁵⁾ (στο εξής: «η σύσταση») και έχουν επομένως το δικαίωμα να λάβουν τη μέγιστη ένταση ενίσχυσης 50 % ακαθάριστο που επιτρέπεται στις ενισχυόμενες περιοχές στις οποίες είναι εγκατεστημένα τα δύο σχέδια.
- (4) Με επιστολή της 13ης Μαρτίου 2001, η Επιτροπή ενημέρωσε τη Γερμανία σχετικά με την απόφασή της να κινηθεί τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 88 παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΚ σχετικά με την εν λόγω ενίσχυση και ταυτόχρονα της έδωσε την εντολή να υποβάλει τις πληροφορίες που προβλέπονται στο άρθρο 10 παράγραφος 3 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 659/1999.
- (5) Με επιστολή της 15ης Μαΐου 2001, η Γερμανία απάντησε στη απόφαση για κίνηση της διαδικασίας και στην εντολή υποβολής πληροφοριών.
- (6) Η απόφαση της Επιτροπής να κινηθεί τη διαδικασία δημοσιεύθηκε στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων* ⁽⁶⁾. Ταυτόχρονα, η Επιτροπή κάλεσε τους ενδιαφερόμενους να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους.

⁽³⁾ Ιταλία κατά Επιτροπής, Συλλογή 1994, σ. I-4635.⁽⁴⁾ ΕΕ C 213 της 23.7.1996, σ. 4.⁽⁵⁾ ΕΕ L 107 της 30.4.1996, σ. 4.⁽⁶⁾ Βλέπε υποσημείωση 1.⁽¹⁾ ΕΕ C 166 της 9.6.2001, σ. 5.⁽²⁾ ΕΕ L 83 της 27.3.1999, σ. 1.

- (7) Οι παρατηρήσεις που έλαβε η Επιτροπή από τους ενδιαφερόμενους διαβιβάστηκαν στη Γερμανία, η οποία απάντησε σχετικά με επιστολή της 30ής Αυγούστου 2001.

2. ΛΕΠΤΟΜΕΡΗΣ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΗΣ ΕΝΙΣΧΥΣΗΣ

2.1. Ο δικαιούχος

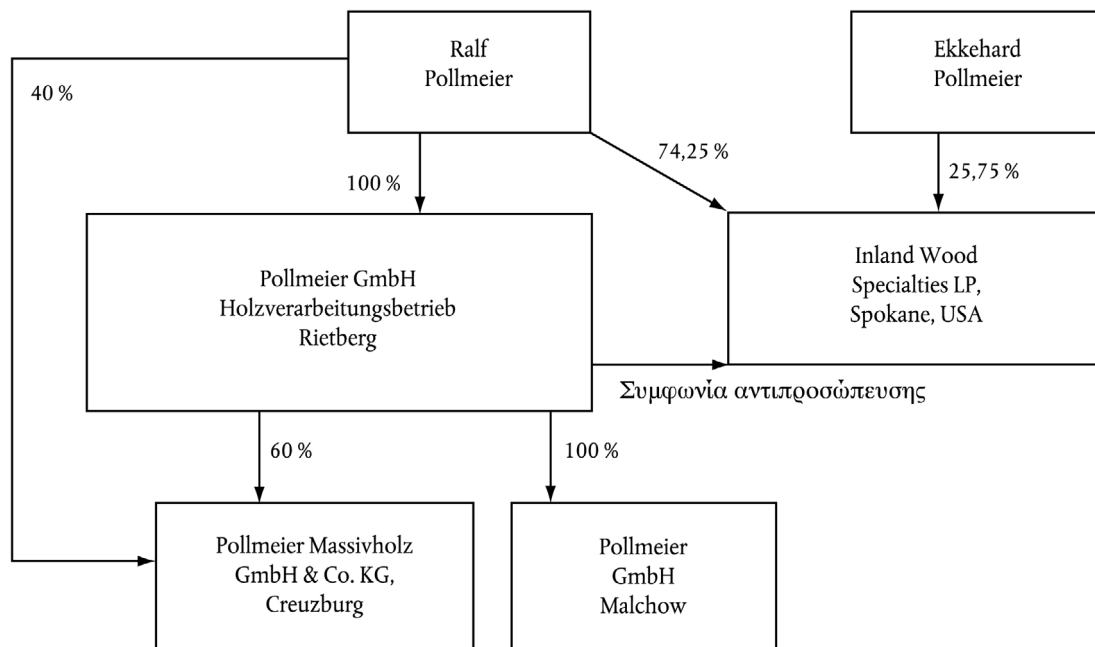
2.1.1. Εξέλιξη του ομίλου Pollmeier

- (8) Η εταιρεία Pollmeier GmbH, Malchow, δηλαδή το νομικό πρόσωπο στο οποίο χορηγήθηκε η ενίσχυση, είναι επιχείρηση του ομίλου Pollmeier. Ο όμιλος Pollmeier, τον οποίο ίδρυσε ο Ralf Pollmeier στα μέσα της δεκαετίας του 80 στο Rietberg (Βόρεια Ρηνανία-Βεσφαλία), εφοδιάζει τη γερμανική, την ευρωπαϊκή και την ασιατική αγορά επίπλων με φύλλα καπλαμά (κολλημένα στις άκρες), από διάφορες εγκαταστάσεις στη Γερμανία και τις Ηνωμένες Πολιτείες.
- (9) Η πρώτη επιχείρηση του ομίλου, η Pollmeier GmbH, Holzverarbeitungsbetrieb, Rietberg, ιδρύθηκε το 1987 αναπτύσσοντας δραστηριότητα στην περαιτέρω επεξεργασία γερμανικών κολλημένων φύλλων καπλαμά που προορίζονταν για την επιπλομηχανία. Από τις αρχές της δεκαετίας του '90, ο όμιλος Pollmeier άρχισε να σημειώνει μεγάλη ανάπτυξη. Το 1994 και το 1998, ο Ralf Pollmeier αποφάσισε να δημιουργήσει δύο προιοντήρια σκληρής ξυλείας, το ένα στο Creuzburg (Θουριγγία) με την επωνυμία Pollmeier Massivholz GmbH & Co. KG, και το άλλο στο Malchow (Μεκλεμβούργο-Πρόσω Πομερανία) με την επωνυμία Pollmeier GmbH, Malchow.
- (10) Το 1999, ο Ralf Pollmeier αποφάσισε να εστιάσει τη δραστηριότητά του στην εκμετάλλευση των προιοντηρίων και να εγκαταλείψει την επιχειρηματική δραστηριότητα επεξεργασίας ξύλου στα επόμενα στάδια παραγωγής. Τον

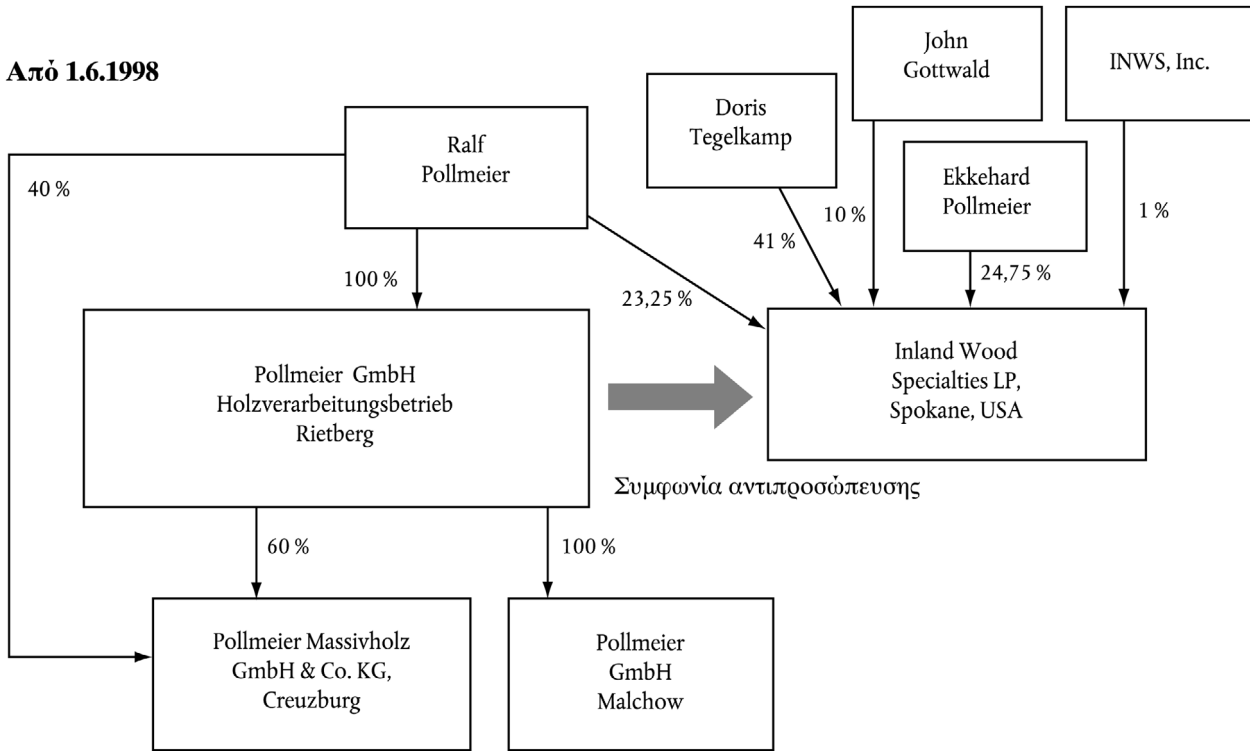
Ιούλιο του 1999, η πρώτη επιχείρηση που ίδρυσε ο Ralf Pollmeier, δηλαδή η Pollmeier GmbH Holzverarbeitungsbetrieb, Rietberg, εκχώρησε όλα τα στοιχεία του ενεργητικού και του παθητικού της πλην των συμμετοχών στα δύο προιοντήρια σκληρής ξυλείας, στη νεοσυσταθείσα επιχείρηση Pollmeier Leimholz GmbH και μετονομάστηκε από «Pollmeier GmbH Holzverarbeitungsbetrieb, Rietberg» σε «Pollmeier Massivholz GmbH». Η επιχείρηση αυτή διαχειρίζεται σήμερα όλες τις λειτουργίες των προιοντηρίων, όπως η αγορά στρογγυλής ξυλείας, οι πωλήσεις, η διαχείριση του προσωπικού και η λογιστική.

- (11) Τροποποιήθηκε επίσης η νομική διάρθρωση των προιοντηρίων. Η Pollmeier Massivholz GmbH & Co. KG μετονομάστηκε σε «Pollmeier Creuzburg GmbH & Co. KG», ενώ η Pollmeier GmbH, Malchow μετονομάστηκε σε «Pollmeier Malchow GmbH & Co. KG». Ένα τρίτο προιοντήριο δημιουργήθηκε στο Kässlitz με την επωνυμία Pollmeier Kässlitz GmbH & Co. KG.
- (12) Για τη διαχείριση των πάγιων στοιχείων του ενεργητικού ιδρύθηκε η επιχείρηση Pollmeier Support GmbH & Co. KG. Ιδρύθηκε μία ακόμη επιχείρηση, η Pollmeier Duisburg GmbH & Co. KG, η οποία δεν έχει αναπτύξει μέχρι σήμερα καμία επιχειρηματική δραστηριότητα. Όλες οι παραπάνω επιχειρήσεις ανήκουν στην Pollmeier Massivholz GmbH και διευθύνονται από επιχειρήσεις που ανήκουν και αυτές με τη σειρά τους στην Pollmeier Massivholz GmbH.
- (13) Το 2000, η Pollmeier Support GmbH & Co. KG εξαγόρασε τις δραστηριότητες μιας επιχείρησης μηχανολογικού εξοπλισμού η οποία είχε κηρύξει πτώχευση, μετονομάζοντάς την σε «Hanses Sägewerktechnik GmbH & Co. KG». Εκτός από την εταιρεία αυτή, ο Ralf Pollmeier δημιούργησε άλλη μία εταιρεία για να εξασφαλίσει την εκτέλεση των υφιστάμενων συμβάσεων με την επωνυμία «JH Maschinenbau GmbH» ο ίδιος διατηρεί το 100 % του κεφαλαίου της εταιρείας αυτής.
- (14) Τα παρακάτω διαγράμματα απεικονίζουν τη διαρθρωτική εξέλιξη του ομίλου Pollmeier.

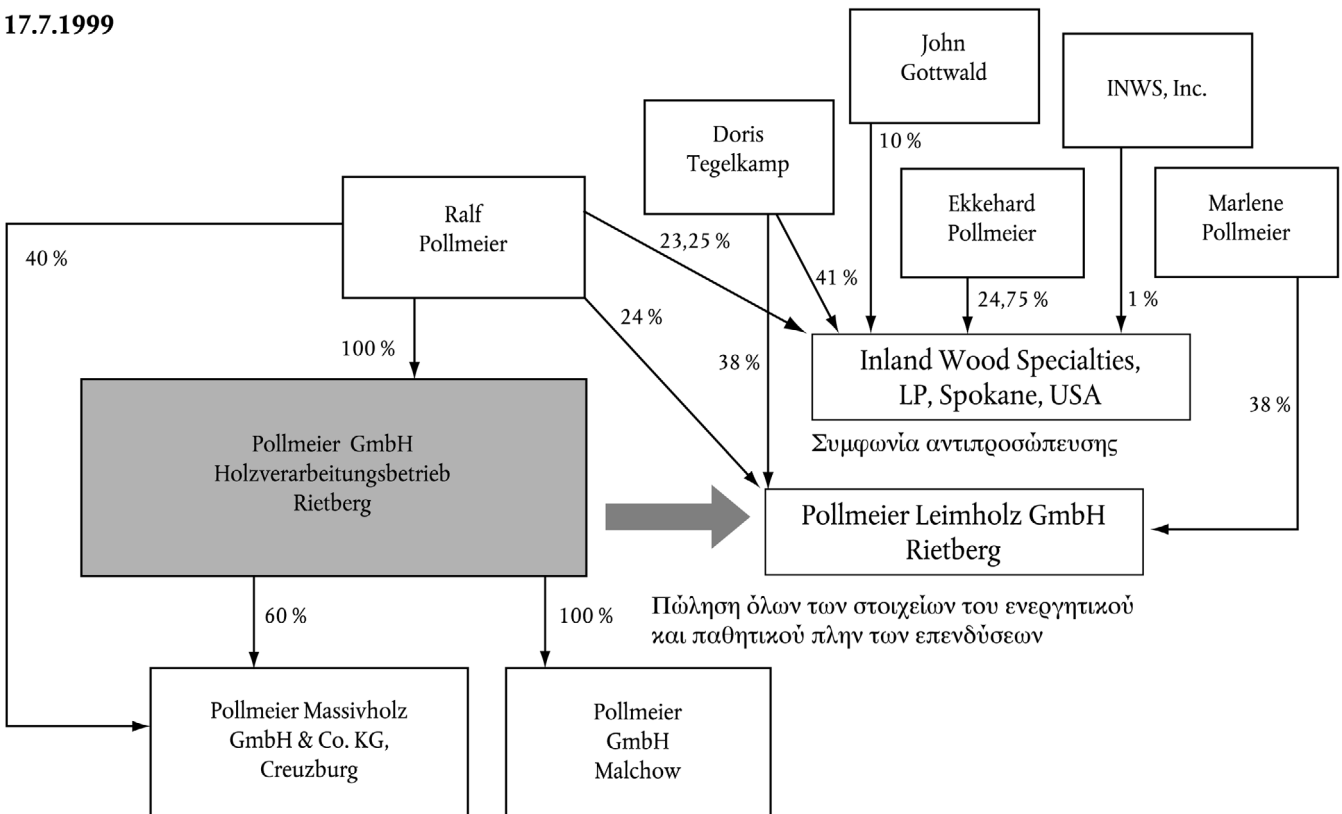
Μέχρι την 1.6.1998



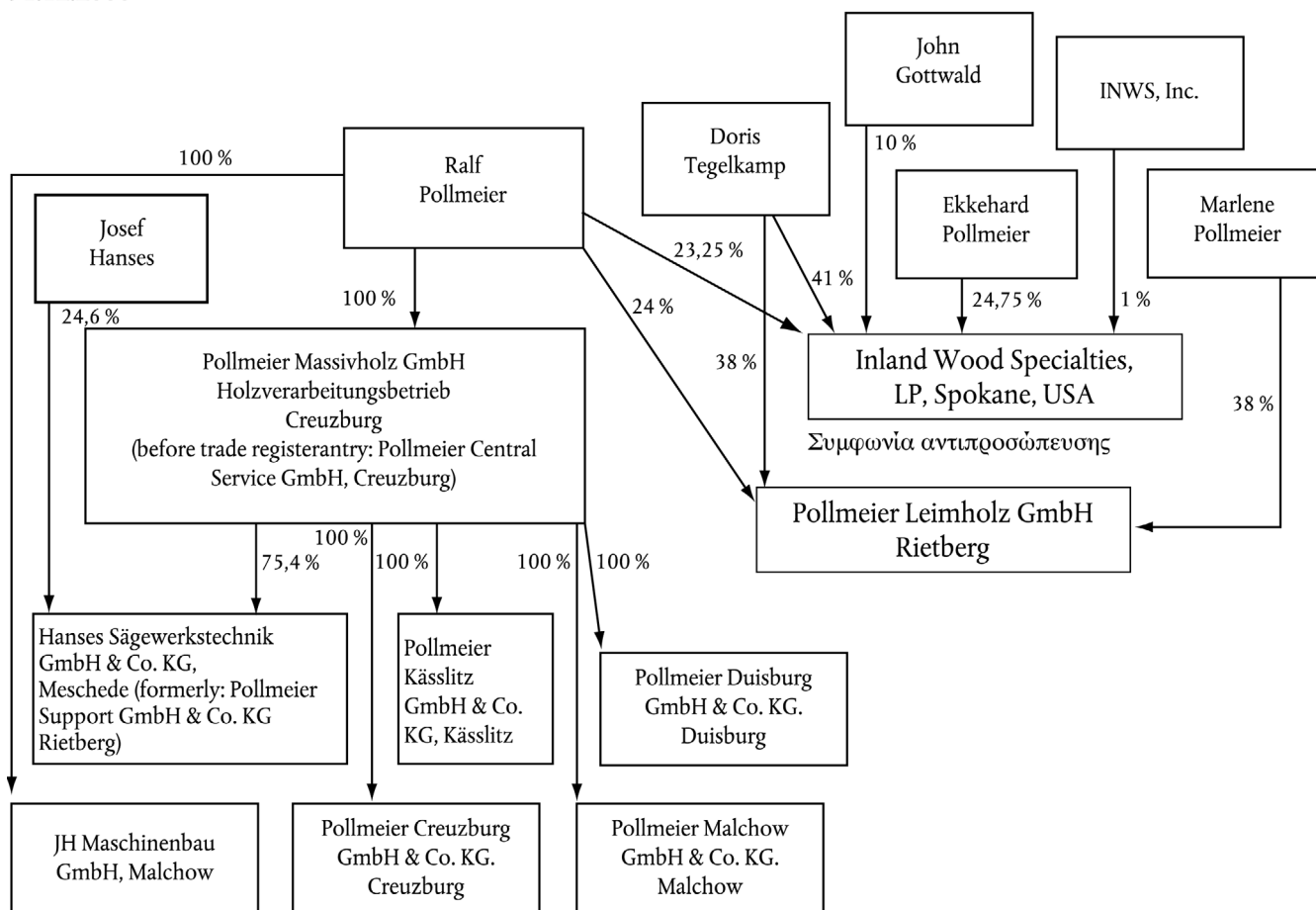
Από 1.6.1998



17.7.1999



31.12.2000



- (15) Οι διάφορες εταιρείες του ομίλου και η σύνδεση του κεφαλαίου τους έχουν ως εξής:

Pollmeier GmbH, Holzverarbeitungsbetrieb, Rietberg (Βόρεια Ρηνανία-Βεστφαλία)

Νέα επωνυμία από τον Ιούλιο του 1999: **Pollmeier Massivholz GmbH, Creuzburg (Θουριγγία)**

Έτος	Συμμετοχή του Ralf Pollmeier
1996	100 %
1997	100 %
1998	100 %
1999	100 %

Pollmeier Massivholz GmbH & Co. KG, Creuzburg (Θουριγγία)

Από το 1999: **Pollmeier Creuzburg GmbH & Co. KG, Creuzburg**

Έτος	Συμμετοχή του Ralf Pollmeier	Άλλοι μέτοχοι: Pollmeier GmbH, Holzverarbeitungsbetrieb, Rietberg
1996	40 %	60 %
1997	40 %	60 %
1998	40 %	60 %
1999	40 %	60 %
2000	0 %	100 %

Pollmeier GmbH, Malchow, (Mecklembourg-Δυτική Πομερανία)Από το 1999: **Pollmeier Malchow GmbH & Co. KG, Malchow**

Έτος	Συμμετοχή της Pollmeier Massivholz GmbH, Creuzburg (πρώην Pollmeier GmbH, Holzverarbeitungsbetrieb, Rietberg)
1998	100 %
1999	100 %
2000	100 %

Pollmeier Kässlitz GmbH & Co. KG, Kässlitz (Θουριγγία)

Έτος	Συμμετοχή της Pollmeier Massivholz GmbH, Creuzburg (πρώην Pollmeier GmbH, Holzverarbeitungsbetrieb, Rietberg)
1999	100 %
2000	100 %

Pollmeier Duisburg GmbH & Co. KG, Duisburg

Έτος	Συμμετοχή της Pollmeier Massivholz GmbH, Creuzburg (πρώην Pollmeier GmbH, Holzverarbeitungsbetrieb, Rietberg)
2000	100 %

Pollmeier Support GmbH & Co. KG, RietbergΑπό το 2000: **Hanses Sägewerkstechnik GmbH & Co. KG, Meschede**

Έτος	Συμμετοχή της Pollmeier Massivholz GmbH, Creuzburg (πρώην Pollmeier GmbH, Holzverarbeitungsbetrieb, Rietberg)	Συμμετοχή του Josef Hanses
1999	100 %	
2000	75,4 %	24,6 %

JH Maschinenbau GmbH

Έτος	Συμμετοχή του Ralf Pollmeier
2000	100 %

Pollmeier Leimholz GmbH, Rietberg (Βόρεια Ρηνανία-Βεστφαλία)

Έτος	Συμμετοχή του Ralf Pollmeier	Συμμετοχή της Doris Tegelkamp	Συμμετοχή της Marlene Pollmeier
1999	24 %	38 %	38 %
2000	24 %	38 %	38 %

Inland Wood Specialties, L.P., Spokane (Ηνωμένες Πολιτείες)

Έτος	Συμμετοχή του Ralf Pollmeier	Άλλοι μέτοχοι
1996	74,25 %	24,75 %: Ekkehard Pollmeier
1997	74,25 %	24,75 %: Ekkehard Pollmeier
Μέχρι την 1.6.1998	74,25 %	24,74 %: Ekkehard Pollmeier
1.6.1998/31.12.1998	23,25 %	24,75 %: Ekkehard Pollmeier 41 %: Doris Tegelkamp 10 %: John Gottwald 1 %: IWS, Inc
1999	23,25 %	24,75 %: Ekkehard Pollmeier 41 %: Doris Tegelkamp 10 %: John Gottwald 1 %: IWS, Inc
2000	23,25 %	24,75 %: Ekkehard Pollmeier 41 %: Doris Tegelkamp 10 %: John Gottwald 1 %: INWS, Inc

- 2.1.2. *Οικονομική ενοποίηση των διαφόρων επιχειρήσεων του ομίλου*
- (16) Στην ιστοσελίδα του ομίλου Pollmeier, οι διάφορες επιχειρήσεις του ομίλου, περιλαμβανομένης της Inland Wood Specialties LP (IWS) που εδρεύει στις Ηνωμένες Πολιτείες, περιγράφονται ως «εγκαταστάσεις παραγωγής». Η δραστηριότητα του ομίλου περιγράφεται ως εφοδιασμός της γερμανικής, ευρωπαϊκής και ασιατικής επιπλαστικής με υψηλής ποιότητας φύλλα καπλαμά από εργοστάσια της Γερμανίας και των Ηνωμένων Πολιτειών. Τα προϊόντα IWS διανέμονταν στην Ευρώπη μέχρι τις 17 Ιουλίου 1999 από την Pollmeier GmbH Holzverarbeitungsbetrieb Rietberg, βάσει σύμβασης εμπορικής αντιπροσωπείας και στη συνέχεια από την Pollmeier Leimholz GmbH, Rietberg.
- (17) Πριν από την 1η Ιουνίου 1998, όλες οι εταιρείες του ομίλου Pollmeier ελέγχονταν άμεσα ή έμμεσα από τον Ralf Pollmeier, μέσω της Pollmeier GmbH Holzverarbeitungsbetrieb Rietberg. Οι εταιρείες δεν είχαν καμία οικονομική αυτονομία, δεδομένου ότι δραστηριοποιούνταν στην ίδια αγορά και ελέγχονταν από το ίδιο άτομο, και κρίνεται επομένως ότι αποτελούν αναπόσπαστο μέρος μιας και της αυτής οικονομικής μονάδας. Για τον λόγο αυτόν, η εταιρεία Pollmeier GmbH, Malchow, δεν μπορεί να εξεταστεί χωριστά, τουλάχιστον μέχρι την 1η Ιουνίου 1998.
- (18) Την 1η Ιουνίου 1998, ο Ralf Pollmeier εκχώρησε το 51 % των μετοχών που κατείχε στην IWS στην αδελφή του Doris Tegelkamp και στον John Gottwald. Έκτοτε κατέχει μόνο το 23,25 % των μετοχών της IWS. Η IWS εξακολουθεί να περιγράφεται ως παραγωγική μονάδα του ομίλου Pollmeier, ενώ μέχρι τις 17 Ιουλίου 1999 τα προϊόντα της διανέμονταν από την Pollmeier GmbH, Holzverarbeitungsbetrieb, Rietberg.
- 2.2. Τα μέτρα
- 2.2.1. *Μέτρα σχετικά με την Pollmeier GmbH, Malchow*
- (19) Στις 2 Σεπτεμβρίου 1998, το Υπουργείο Οικονομικών του ομόσπονδου κρατιδίου Μεκλεμβούργου-Πρόσω Πομερανίας, αποφάσισε να χορηγήσει στην Pollmeier GmbH, Malchow επενδυτική ενίσχυση για την κατασκευή δεύτερου προιονιστηρίου στο Malchow δυνάμει του 27ου προγράμματος-πλασίου, το οποίο ενέκρινε η Επιτροπή, για το κοινό καθεστώς ομοσπονδιακής κυβέρνησης/ομόσπονδων κρατιδίων για τη «βελτίωση των περιφερειακών οικονομικών διαρθρώσεων» (1998-2002)⁽⁷⁾ (στο εξής: 27ο πρόγραμμα-πλαίσιο). Η απόφαση αυτή τροποποιήθηκε στις 12 Μαΐου 1999. Το προιονιστήριο βρίσκεται σε ενισχυόμενη περιοχή που εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής του άρθρου 87 παράγραφος 3 στοιχείο α) της συνθήκης ΕΚ.
- (20) Η ενίσχυση περιορίζεται σε 16 384 600 γερμανικά μάρκα (8 377 313 ευρώ), ποσό που αντιστοιχεί στο 30,23 % των ακαθάριστων επιλέξιμων επενδυτικών δαπανών ποσού 54,2 εκατ. γερμανικών μάρκων (27,7 εκατ. ευρώ). Σύμφωνα με τη Γερμανία, η ενίσχυση χορηγήθηκε με την προϋπόθεση δημιουργίας 80 θέσεων απασχόλησης. Το επενδυτικό σχέδιο ξεκίνησε την 1η Ιουνίου 1998, και επρόκειτο να ολοκληρωθεί στις 31 Μαΐου 2001.
- (21) Εξάλλου, σύμφωνα με το νόμο για την ενίσχυση των επενδύσεων του 1999⁽⁸⁾, χορηγήθηκε συμπληρωματική επενδυτική ενίσχυση ύψους 9,3 εκατ. γερμανικών μάρκων (4,75 εκατ. ευρώ), η οποία αντιστοιχεί στο 17,15 % των ακαθάριστων επιλέξιμων επενδυτικών δαπανών.
- (22) Στις 27 Ιανουαρίου 1999, η Pollmeier GmbH, Malchow, έλαβε από το υποκατάστημα Βόρειας Ρηνανίας-Βεστφαλίας της τράπεζας IKB Deutsche Industriebank AG, στο πλαίσιο των πόρων του προγράμματος ανασυγκρότησης (ERP), δάνειο ύψους 5 εκατ. γερμανικών μάρκων (2,55 εκατ. ευρώ) με ετήσιο επιτόκιο 3,75 %. Η επιδότηση επιτοκίου αντιστοιχεί σε στοιχείο ενίσχυσης 0,80 % με ακαθάριστους όρους.
- (23) Η συνολική ένταση ενίσχυσης για τα μέτρα που περιγράφονται στις αιτιολογικές σκέψεις 19 έως 22 αντιστοιχεί συνεντέως σε 48,18 % με ακαθάριστους όρους.
- (24) Στις 29 Ιουλίου 1999, η Pollmeier GmbH, Malchow, ζήτησε νέα ενίσχυση ύψους 7,5 εκατ. γερμανικών μάρκων (3,58 εκατ. ευρώ) για επενδύσεις σε συμπληρωματικές εγκαταστάσεις επεξεργασίας ξύλου και τελικής διαμόρφωσης των προϊόντων προιονισμού συνολικής αξίας 25 εκατ. γερμανικών μάρκων (12,78 εκατ. ευρώ). Οι γερμανικές αρχές υπογραμμίζουν ότι δεν έχει ακόμη ληφθεί καμία απόφαση σχετικά με τη χορήγηση της εν λόγω επενδυτικής ενίσχυσης, η οποία θα αντιστοιχεί σε ένταση ενίσχυσης 30 % με ακαθάριστους όρους και πρέπει να προκύψει από το πρόγραμμα-πλαίσιο που θα ισχύει κατά τη στιγμή έκδοσης της απόφασης (πιθανόν το 29ο πρόγραμμα-πλαίσιο). Τούτο ισχύει επίσης και για την χορήγηση συμπληρωματικής επιδότησης της επένδυσης ύψους 4,5 εκατ. γερμανικών μάρκων (2,3 εκατ. ευρώ) που αντιστοιχούν σε ένταση ενίσχυσης 18 % με ακαθάριστους όρους. Η Γερμανία δεν έχει ακόμη λάβει απόφαση σχετικά με την εν λόγω αίτηση, όπως επιβεβαίωσε στην απάντησή της κατά την κίνηση της διαδικασίας.
- (25) Η ένταση ενίσχυσης για τα παραπάνω μέτρα αντιστοιχεί σε 48 % με ακαθάριστους όρους.
- (26) Το επενδυτικό σχέδιο, το οποίο ξεκίνησε στις 2 Ιανουαρίου 2000 και πρόκειται να ολοκληρωθεί την 1η Ιανουαρίου 2003, συνδέεται με τη δημιουργία 25 θέσεων απασχόλησης.

(7) ΕΕ C 166 της 12.6.1999, σ. 9.

(8) SG(98) D 12438 της 30.12.1998.

2.2.2. Μέτρα για την Pollmeier GmbH & Co. KG, Kässlitz

- (27) Με απόφαση της 3ης Απριλίου 2000, η Γερμανία, κατ' εφαρμογή του 27ου προγράμματος-πλαίσου, αποφάσισε να χορηγήσει στην Pollmeier GmbH & Co. KG, Kässlitz, επενδυτική ενίσχυση ύψους 19,03 εκατ. γερμανικών μάρκων (9,73 εκατ. ευρώ), που αντιστοιχεί στο 21,65 % των επιλέξιμων επενδυτικών δαπανών ποσού 87,88 εκατ. γερμανικών μάρκων (44,93 εκατ. ευρώ). Το πρόγραμμα χρηματοδότησης προέβλεπε επίσης περαιτέρω επενδυτική ενίσχυση βάσει του νόμου του 1999 για την ενίσχυση των επενδύσεων, ποσού ύψους 19 136 250 γερμανικών μάρκων (9,78 εκατ. ευρώ), που αντιστοιχούσε σε προγραμματιζόμενη ένταση ενίσχυσης ύψους 21,75 % με ακαθάριστους όρους. Η συνολική ένταση ενίσχυσης για τα προαναφερθέντα μέτρα ανέρχεται επομένως σε 43,4 % με ακαθάριστους όρους.
- (28) Σκοπός των μέτρων ήταν η δημιουργία νέας παραγωγικής ικανότητας προιονισμού και επεξεργασίας ξύλου στο Kässlitz (Hellingen), δηλαδή σε μία εγκατάσταση που βρίσκεται εντός ενισχυόμενης περιοχής που εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής του άρθρου 87 παράγραφος 3 στοιχείο α) της συνθήκης ΕΚ. Σύμφωνα με τη Γερμανία, η χορήγηση της ενίσχυσης συνδεόταν με τη δημιουργία 180 θέσεων απασχόλησης και 20 θέσεων μαθητευόμενων. Η ορισθείσα επενδυτική περίοδος διαρκεί από την 1η Δεκεμβρίου 1999 έως την 30ή Νοεμβρίου 2002.
- (29) Στην απάντησή της κατά την κίνηση της διαδικασίας, η Γερμανία ενημέρωσε την Επιτροπή ότι δεν είχε χορηγηθεί καμία ενίσχυση στην Pollmeier GmbH & Co. KG, Kässlitz. Η επιχείρηση είχε αποσύρει την αίτησή της, πράγμα που οδήγησε σε ακύρωση της απόφασης χορήγησης επενδυτικής ενίσχυσης.

2.3. Λόγοι για την κίνηση της διαδικασίας

- (30) Η Επιτροπή εξέφρασε αμφιβολίες κατά πόσον ο δικαιούχος της ενίσχυσης μπορούσε να θεωρηθεί ΜΜΕ και κατά πόσο το σύνολο της ενίσχυσης ενέπιπτε στο πεδίο εφαρμογής εγκεκριμένων καθεστώτων ενισχύσεων. Παρά τις πληροφορίες που υπέβαλε η Γερμανία ανταποκρινόμενη στην εντολή παροχής πληροφοριών⁽⁹⁾, η Επιτροπή δεν ικανοποιήθηκε από την απάντηση.
- (31) Οι εταιρείες Pollmeier GmbH, Malchow, και Pollmeier GmbH & Co. KG, Kässlitz, θα έπρεπε να είναι γνήσιες ΜΜΕ για να έχουν το δικαίωμα να λάβουν τις χορηγηθείσες ενισχύσεις με ακαθάριστες εντάσεις ενισχύσεων 48,18 %, 48 % και 43,4 %. Έπρεπε συνεπώς να πληρούν όλα τα κριτήρια που θεσπίζονται στο κοινοτικό πλαίσιο. Τα

περιφερειακά καθεστώτα ενισχύσεων βάσει των οποίων χορηγήθηκαν ή επρόκειτο να χορηγηθούν κρατικές ενισχύσεις είχαν εγκριθεί υπό τον όρο, μεταξύ άλλων, ότι οι δικαιούχοι πληρούσαν τον ορισμό των ΜΜΕ που αναφέρεται στη σύσταση και στο κοινοτικό πλαίσιο.

- (32) Αυτό που έπρεπε κυρίως να ελεγχθεί ήταν εάν οι εταιρείες στις οποίες χορηγήθηκαν οι διάφορες ενισχύσεις μπορούν να θεωρηθούν ατομικά και μεμονωμένα οι δικαιούχοι των αντίστοιχων ενισχύσεων. Το θέμα ήταν κυρίως εάν οι εταιρείες αποτελούν ανεξάρτητες οικονομικές μονάδες ή εάν η δικαιούχος επιχείρηση περιελάμβανε και άλλες εταιρείες που ανήκουν στον όμιλο Pollmeier, οπότε βρισκόμαστε ενώπιον μίας και της αυτής οικονομικής μονάδας «κατά την έννοια της κοινοτικής νομολογίας»⁽¹⁰⁾. Οι αμφιβολίες αφορούσαν κυρίως τις σχέσεις των νέων προιονιστηρίων με την εταιρεία Inland Wood Specialties (Ηνωμένες Πολιτείες) και το βαθμό ενοποίησής τους με την εν λόγω εταιρεία. Όλες αυτές οι εταιρείες συνδέονται μεταξύ τους άμεσα ή έμμεσα μέσω του Ralf Pollmeier και των εταιρειών του. Η Επιτροπή πρέπει να προσδιορίσει την εμβέλεια της επιχείρησης στην οποία χορηγήθηκε η ενίσχυση πριν να μπορέσει να αξιολογήσει εάν ο δικαιούχος της ενίσχυσης ανταποκρίνεται στον ορισμό των ΜΜΕ.
- (33) Οι ελλιπείς πληροφορίες που παρείχε η Γερμανία σχετικά με τις εταιρείες του ομίλου Pollmeier, δεν επέτρεψαν στην Επιτροπή να αποφανθεί οριστικά εάν οι δικαιούχοι επιχειρήσεις έχουν καθεστώς ΜΜΕ και κατά συνέπεια εάν οι ενισχύσεις που χορηγήθηκαν στην Pollmeier GmbH, Malchow και στην Pollmeier GmbH & Co. KG, Kässlitz αφορούσαν καθεστώτα περιφερειακών ενισχύσεων προεγκεκριμένα από την Επιτροπή ή αν βρίσκονται, εν μέρει, εκτός των εγκεκριμένων καθεστώτων και πρέπει να θεωρηθούν νέες ενισχύσεις. Εξάλλου, η Επιτροπή διατηρεί αμφιβολίες σχετικά με το συμβιβασίμο του συνόλου των ενισχύσεων με την κοινή αγορά.

- (34) Προς τούτο η Επιτροπή αποφάσισε να κινήσει τη διαδικασία δυνάμει του άρθρου 88 παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΚ και να απευθύνει εντολή υποβολής πληροφοριών σύμφωνα με το άρθρο 10 παράγραφος 3 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 659/1999.

3. ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ ΤΩΝ ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΜΕΝΩΝ

- (35) Μετά την κίνηση της διαδικασίας, η Επιτροπή έλαβε παρατηρήσεις από μία εθνική ένωση η οποία εκπροσωπεί τη βιομηχανία προιονισμού και ξυλείας, καθώς και από την εταιρεία Pollmeier GmbH, Malchow (που ονομάζεται πλέον Pollmeier Malchow GmbH & Co. KG).

⁽⁹⁾ Σύμφωνα με το άρθρο 10 παράγραφος 3 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 659/1999 και την απόφαση της 5ης Οκτωβρίου 1994 στην υπόθεση C-47/91, Ιταλία κατά Επιτροπής, Συλλογή 1994, σ. I-4635.

⁽¹⁰⁾ Βλέπε απόφαση του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων της 14ης Νοεμβρίου 1984 στην υπόθεση 323/82, Intermills κατά Επιτροπής, Συλλογή 1984, σ. 3808.

- (36) Η συνδικαλιστική ένωση με την επωνυμία «Verband der Deutschen Säge- und Holzindustrie e.V.» ενημέρωσε την Επιτροπή ότι η άδεια οικοδόμησης για το εργοστάσιο του Kässlitz είχε εκδοθεί στις 2 Ιουλίου 2001 και ανέφερε ότι οι άλλοι μέτοχοι της αμερικανικής εταιρείας Inland Wood Specialties LP, Sprokane ήταν η αδελφή και ο αδελφός του Ralf Pollmeier. Η ένωση ανέφερε επίσης ότι είχαν πραγματοποιηθεί επενδύσεις —τις οποίες η Επιτροπή δεν είχε λάβει υπόψη— ύψους 40 εκατ. γερμανικών μάρκων σε σχέδιο επέκτασης για το οποίο είχαν ενδεχομένως χορηγηθεί και άλλα μέτρα ενίσχυσης. Τέλος, ανέφερε ότι, σύμφωνα με πολλές δασικές αρχές, ο Pollmeier αγόραζε την ξυλεία οξιάς σε όλα τα γερμανικά ομόσπονδα κρατίδια με εγγύηση του ομόσπονδου κρατίδιου της Θουριγγίας.
- (37) Η δικαιούχος της ενίσχυσης Pollmeier GmbH, Malchow, έστειλε επίσης παρατηρήσεις στην Επιτροπή. Επικαλέστηκε τους λόγους που πυρτάνευσαν κατά την κατασκευή του προιονιστηρίου του Malchow που είχε σκοπό να αναζωογονήσει τον τομέα της πριστής ξυλείας στη Γερμανία.
- (38) Οι παρατηρήσεις μπορούν να συνοψιστούν ως εξής: τα προιονιστήρια Pollmeier δεν έχουν καμία επίπτωση επί των λοιπών προιονιστηρίων της Ευρώπης. Τα προϊόντα Pollmeier ανταγωνίζονται σχεδόν αποκλειστικά εισαγωγές από τις Ηνωμένες Πολιτείες, ενώ άνω του 55 % της παραγωγής των προιονιστηρίων Pollmeier εξάγεται σε τρίτες χώρες. Οι επενδύσεις που πραγματοποίησε ο όμιλος Pollmeier έχουν ουσιαστική περιφερειακή αντίκτυπο. Τα εργοστάσια επεξεργάζονται αποκλειστικά φυλλοβόλα δένδρα και κυρίως οξιά. Είναι τα μόνα προιονιστήρια στην Ευρώπη που χρησιμοποιούν την τελευταία υπερούγερνη αμερικανική ψηφιακή τεχνολογία κοπής και είναι επομένως ικανά να ανταγωνιστούν άλλα προιονιστήρια εκτός Ευρώπης. Χάρη στην τεχνολογία αυτή, τα προιονιστήρια Pollmeier εξασφαλίζουν τη βέλτιστη επεξεργασία διαφορετικών ποιοτήτων ξυλείας ενώ, καλύπτουν με τα προϊόντα τους όλο το φάσμα ποιοτήτων δίνοντας σημασία στη λεπτομέρεια.
- (39) Η Pollmeier GmbH, Malchow, τόνισε επίσης τον θετικό αντίκτυπο των προιονιστηρίων της επιχείρησης στην αγορά των προηγούμενων σταδίων παραγωγής, συγκεκριμένα των πρώτων υλών. Διαβίβασε στην Επιτροπή τις δηλώσεις πολλών προμηθευτών που αναφέρουν ότι η αγορά οξιάς έχει σημειώσει μεγάλη ανάπτυξη χάρη στα προιονιστήρια Pollmeier, που αποτελούν σταθερό αγοραστή μεγάλων ποσοτήτων ξύλου οξιάς. Συγκεκριμένα, η ζήτηση ξύλου οξιάς Γ και Δ κατηγορίας έχει αυξηθεί αισθητά. Εδώ πρέπει να προστεθεί το γεγονός ότι τα προιονιστήρια Pollmeier είναι διατεθειμένα να αγοράζουν ξυλεία κατώτερης ποιότητας, ενώ οι άλλοι πελάτες αναζητούν πάντοτε ξυλεία υψηλής ποιότητας. Συνεπεία αυτού, οι δασικές αρχές αποκτούν όλο και περισσότερο την ικανότητα να αυτοχρηματοδοτούνται και επομένως εξαρτώνται λιγότερο από κρατικούς πόρους.
- (40) Τα προιονιστήρια Pollmeier έχουν επίσης αντίκτυπο στις αγορές των πελατών τους. Πράγματι, δεδομένου ότι πρόκειται για τα μόνα προιονιστήρια της Ευρώπης που είναι σε θέση να προτείνουν στους πελάτες τους μία ευρεία επιλογή διαφόρων ποιοτήτων ξύλου, παρέχουν στους Ευρωπαίους επιπλοβιομήχανους μία εναλλακτική λύση στα αμερικανικά προϊόντα και συνεπώς τη δυνατότητα να μειώσουν τις μεταφορικές τους δαπάνες, ενισχύοντας έτσι την ανταγωνιστικότητά τους.
- (41) Εν κατακλείδι, η Pollmeier GmbH, Malchow, τονίζει ότι τα προιονιστήρια του ομίλου δεν ανταγωνίζονται άλλα ευρωπαϊκά προιονιστήρια και συνεπώς ότι η δραστηριότητά τους δεν έχει μειώσει τις δυνατότητες πωλήσεων των άλλων προιονιστηρίων της Ευρώπης.

4. ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ

- (42) Με επιστολή της 15ης Μαΐου 2001, η Γερμανία απάντησε στην απόφαση για την κίνηση της διαδικασίας και απέστειλε στην Επιτροπή τις ζητηθείσες πληροφορίες.
- (43) Στην απάντησή της, η Γερμανία ενημέρωσε αρχικά την Επιτροπή ότι μόνο η Pollmeier GmbH, Malchow, είχε λάβει κρατικές ενισχύσεις, διότι η απόφαση σχετικά με τη χορήγηση ενισχύσεων υπέρ της Pollmeier GmbH & Co. KG, Kässlitz, είχε ανακληθεί. Εξάλλου, δεν είχε ληφθεί καμία απόφαση σχετικά με τις ενισχύσεις που προοριζόνταν για την επέκταση των δραστηριοτήτων της Pollmeier GmbH, Malchow.
- (44) Η Γερμανία υπέβαλε λεπτομερείς εξηγήσεις σχετικά με την εξέλιξη του ομίλου Pollmeier, την κατασκευή του πρώτου εργοστασίου επεξεργασίας ξύλου (συγκολλητή ξυλεία) στο Rietberg μέχρι τον επαναπροσανατολισμό του ομίλου στον τομέα των προιονιστηρίων. Η Γερμανία διαβίβασε εξάλλου λεπτομερείς πληροφορίες σχετικά με τη γερμανική αγορά ξύλου οξιάς και τον ισχυρό ανταγωνισμό των αμερικανικών εργοστασίων, εξηγώντας τους λόγους του επαναπροσανατολισμού προς τα προιονιστήρια. Διαβίβασε επίσης πληροφορίες σχετικά με την οικονομική σημασία των προιονιστηρίων Creuzburg και Malchow και τους κύκλους εργασιών των προιονιστηρίων Pollmeier. Η Γερμανία ισχυρίστηκε ότι τα προιονιστήρια Pollmeier δεν ανταγωνίζονται άλλα ευρωπαϊκά, αλλά αποκλειστικά αμερικανικά προιονιστήρια, πράγμα που σημαίνει ότι η παραγωγή τους δεν γίνεται εις βάρος κανενός ευρωπαϊού ανταγωνιστή. Η δημιουργία τους επέτρεψε την ανάπτυξη υποβαθμισμένων περιοχών.
- (45) Εξάλλου, η Γερμανία περιέγραψε τη διάρθρωση των επιχειρήσεων του ομίλου Pollmeier και ανακοίνωσε τα αντίστοιχα οικονομικά δεδομένα. Σχετικά με το εάν η Pollmeier GmbH, Malchow, αποτελεί ΜΜΕ, επαναλαμβάνει ότι η επιχείρηση πληροί τους όρους του ορισμού των ΜΜΕ. Σύμφωνα με τις γερμανικές αρχές, για να μπορεί να χαρακτηριστεί ΜΜΕ η Pollmeier GmbH, Malchow, πρέπει να εξακριβωθεί εάν η μητρική εταιρεία, η Pollmeier GmbH, Holzverarbeitungsbetrieb, Rietberg, ανταποκρινόταν στον ορισμό των ΜΜΕ. Δεδομένου ότι η τελευταία κατέχει πλειοψηφικές συμμετοχές στην Pollmeier GmbH, Malchow, και στην Pollmeier Massivholz GmbH & Co. KG, πρέπει να σωρευθούν τα αντίστοιχα οικονομικά στοιχεία των τριών αυτών εταιρειών. Οι αριθμοί δείχνουν ότι η Pollmeier GmbH Holzverarbeitungsbetrieb, Rietberg, ανταποκρινόταν στον ορισμό των ΜΜΕ από το 1996 έως το 1998. Επίσης η εταιρεία πληρούσε και το κριτήριο της ανεξαρτησίας που περιλαμβάνεται στον ορισμό των ΜΜΕ, δεδομένου ότι αποτελεί ιδιοκτησία ενός φυσικού προσώπου.

- (46) Η Γερμανία εκτιμά ότι τα δεδομένα της αμερικανικής επιχείρησης Inland Wood Specialties, Spokane (IWS) δεν θα έπρεπε να σωρευθούν με τα δεδομένα των λοιπών εταιρειών Pollmeier. Η μόνη σχέση μεταξύ της εταιρείας που έλαβε την ενίσχυση, δηλαδή της Pollmeier GmbH, Malchow, και της IWS έγκειται στο φυσικό πρόσωπο του Ralf Pollmeier. Δεδομένου ότι τα κριτήρια του ορισμού των ΜΜΕ δεν εφαρμόζονται στα φυσικά πρόσωπα, δεν υφίσταται καμία σχέση κατά την έννοια του άρθρου 1 παράγραφος 4 του παραρτήματος της σύστασης.
- (47) Η Γερμανία προσθέτει ότι, εν πάση περιπτώσει, το έτος που πρέπει να χρησιμοποιηθεί ως έτος αναφοράς για την αξιολόγηση της επιχείρησης ως ΜΜΕ είναι το 1998 και όχι το 1997, ακόμη και αν τα στοιχεία της IWS σωρευθούν με εκείνα των λοιπών θυγατρικών, διότι η τελική απόφαση του ομόσπονδου κρατιδίου (Μεκλεμβούργου-Πρόσω Πομερανίας) σχετικά με τη χορήγηση της ενίσχυσης εγκρίθηκε μόλις το 1999. Την 1η Ιουνίου 1998, ο Ralf Pollmeier εκχώρησε το 51 % της συμμετοχής του στην IWS και σήμερα πλέον κατέχει μόνο το 23,25 % του κεφαλαίου της εν λόγω εταιρείας. Δεδομένου ότι η συμμετοχή του είναι χαμηλότερη του 25 %, δεν συντρέχει λόγος να σωρευθούν τα στοιχεία της IWS.
- (48) Εν συνεχεία η Γερμανία υποστηρίζει ότι, ακόμη και αν επρόκειτο να εκληφθεί ως έτος αναφοράς το 1997, θα έπρεπε να εφαρμοστεί η αρχή ότι κατά την εφαρμογή του άρθρου 1 παράγραφος 4 του παραρτήματος της σύστασης πρέπει να ληφθεί υπόψη τυχόν πώληση μετοχών που έγινε μετά τη λήξη της τελευταίας οικονομικής χρήσης, αλλά πριν από την έκδοση της απόφασης χορήγησης της ενίσχυσης.
- (49) Όπως υποστηρίζουν οι γερμανικές αρχές, η αρχή αυτή απορρέει από το άρθρο 5 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 4064/89 του Συμβουλίου, της 21ης Δεκεμβρίου 1989, σχετικά με τον έλεγχο των συγκεντρώσεων μεταξύ επιχειρήσεων⁽¹¹⁾, όπως τροποποιήθηκε τελευταία με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1310/97⁽¹²⁾, καθώς και από το σημείο 27 της ανακοίνωσης της Επιτροπής σχετικά με τον υπολογισμό του κύκλου εργασιών σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 4064/89 του Συμβουλίου σχετικά με τον έλεγχο των συγκεντρώσεων μεταξύ επιχειρήσεων⁽¹³⁾. Επιβεβαίωση της εν λόγω ερμηνείας του άρθρου 5 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 4064/89 βρίσκεται στην απόφαση του Πρωτοδικείου της 24ης Μαρτίου 1994 στην υπόθεση T-3/93, Air France κατά Επιτροπής (απόφαση Air France)⁽¹⁴⁾.
- (50) Οι γερμανικές αρχές υποστηρίζουν ότι η αρχή αυτή θα έπρεπε να τηρηθεί κατά την εξέταση των στοιχείων των σχετικών με τους κύκλους εργασιών, τον συνολικό ισολογισμό και το υπάρχον προσωπικό κατά την τελευταία οικονομική χρήση. Στην παρούσα περίπτωση, πρέπει να
- ληφθεί υπόψη η εκχώρηση από τον Ralf Pollmeier της πλειοψηφικής συμμετοχής του στην IWS, διότι συνέβη πριν από την έκδοση απόφασης σχετικά με την χορήγηση της ενίσχυσης. Κατά συνέπεια, τα στοιχεία της IWS δεν θα πρέπει να σωρευθούν με εκείνα των λοιπών εταιρειών Pollmeier.
- (51) Σύμφωνα με τις γερμανικές αρχές, το γεγονός ότι οι διάφοροι μέτοχοι της IWS ανήκουν όλοι στην ίδια οικογένεια δεν πρέπει να χρησιμεύσει ως απόδειξη ότι ο Ralf Pollmeier ελέγχει την IWS. Εξάλλου, ανάλογη επιχειρηματολογία αντίκειται στους κανόνες για τις ΜΜΕ.
- (52) Η Γερμανία συμπεραίνει ότι η Pollmeier GmbH, Malchow, είναι ΜΜΕ και ότι επομένως η χορηγηθείσα ενίσχυση αφορά εγκεκριμένα καθεστώτα ενισχύσεων.
- (53) Στην απάντησή της στις παρατηρήσεις τρίτων, και κυρίως στις παρατηρήσεις της ένωσης «Deutschen Säge- und Holzindustrie e.V.», η Γερμανία αναφέρει ότι ουδεμία ενίσχυση χορηγήθηκε για το σχέδιο του Kässlitz. Όσον αφορά την εγγύηση που ανέφερε η ένωση, το γεγονός ότι οι αγοραστές ξυλείας καταθέτουν τραπεζική εγγύηση για το ποσό της τιμής αγοράς αποτελεί, σύμφωνα με τη Γερμανία, συνήθη εμπορική πρακτική. Εξάλλου, η εγγύηση αυτή περιλαμβάνεται στους γενικούς όρους πώλησης και πληρωμής και χορηγήθηκε από την τράπεζα με την οποία συναλλάσσεται ο αγοραστής. Η Γερμανία επιβεβαιώνει ότι ουδεμία εγγύηση χορηγήθηκε στο πλαίσιο του προγράμματος εγγυήσεων του ομόσπονδου κρατιδίου.

5. ΕΚΤΙΜΗΣΗ

- (54) Μετά την κίνηση της διαδικασίας, η Γερμανία επιβεβαίωσε ότι ουδεμία ενίσχυση είχε χορηγηθεί στην Pollmeier GmbH & Co. KG, Kässlitz. Η ενίσχυση την οποία ζήτησε η Pollmeier GmbH, Malchow, για την επέκταση του φάσματος των προϊόντων της, δηλαδή για την επεξεργασία του ξύλου και το φινιρίσμα των προϊόντων πριονιστηρίου, δεν εγκρίθηκε, σύμφωνα με τις πληροφορίες που διαβίβασαν οι γερμανικές αρχές, και επομένως δεν αποτελεί αντικείμενο της παρούσας απόφασης. Το εν λόγω σχέδιο δεν είχε εξάλλου κοινοποιηθεί και επομένως δεν αποτελεί αντικείμενο της παρούσας απόφασης.
- (55) Σύμφωνα με τη Γερμανία, η ενίσχυση χορηγήθηκε στην Pollmeier GmbH, Malchow, κατ' εφαρμογή εγκεκριμένων καθεστώτων ενισχύσεων.
- (56) Η ενίσχυση που χορηγήθηκε, κατά τα έτη 1998/1999 στην Pollmeier GmbH, Malchow, για την ανέγερση πριονιστηρίου στο Malchow και η οποία αντιστοιχούσε σε συνολική ένταση ενίσχυσης 48,18 % με ακαθάριστους όρους, εικάζεται ότι χορηγήθηκε κατ' εφαρμογή περιφερειακών καθεστώτων ενισχύσεων προεγκεκριμένων από την Επιτροπή⁽¹⁵⁾.

(11) ΕΕ L 395 της 30.12.1989, σ. 1, διορθωτικό ΕΕ L 257 της 21.9.1990, σ. 13.

(12) ΕΕ L 180 της 9.7.1997, σ. 1.

(13) ΕΕ C 66 της 2.3.1998 σ. 25.

(14) Συλλογή 1994, σ. II-121.

(15) 27ο πρόγραμμα-πλαίσιο, νόμος για την ενίσχυση των επενδύσεων, κεφάλαια ΠΟΑ (πρόγραμμα οικονομικής ανασυγκρότησης).

(57) Δυνάμει του άρθρου 87 παράγραφος 1 της συνθήκης ΕΚ, οι ενισχύσεις που χορηγούνται από τα κράτη ή μέσω κρατικών πόρων σε οποιαδήποτε μορφή οι οποίες νοθεύουν ή απειλούν να νοθεύσουν τον ανταγωνισμό ευνοώντας ορισμένες επιχειρήσεις ή την παραγωγή ορισμένων αγαθών δεν συμβιβάζονται με την κοινή αγορά, στο μέτρο που επηρεάζουν τις συναλλαγές μεταξύ των κρατών μελών. Οι ενισχύσεις υπέρ της Pollmeier GmbH, Malchow, χορηγήθηκαν μέσω κρατικών πόρων. Οι εν λόγω ενισχύσεις νοθεύουν ή απειλούν να νοθεύσουν τον ανταγωνισμό, διότι χορηγήθηκαν υπέρ μιας επιχείρησης σε έναν συγκεκριμένο τομέα παραγωγής και έτσι ευνοούν την εν λόγω επιχείρηση σε σχέση με τους ανταγωνιστές της. Επηρεάζουν τις συναλλαγές μεταξύ των κρατών μελών, διότι ο τομέας παραγωγής στον οποίο αναπτύσσει δραστηριότητα η Pollmeier εκτείνεται σε ολόκληρη την κοινότητα.

(58) Η Γερμανία δεν αμφισβήτησε ότι τα διάφορα μέτρα που χορηγήθηκαν στην επιχείρηση είχαν χαρακτήρα ενίσχυσης. Στις παρατηρήσεις που υπέβαλε κατά την κίνηση της διαδικασίας, η Pollmeier GmbH, Malchow, διαβεβαίωσε ότι δεν ανταγωνίζεται ευρωπαϊκά προιονιστήρια. Η Επιτροπή σημειώνει ότι, παρότι η παραγωγή της Pollmeier ανταγωνίζεται κατά κύριο λόγο αμερικανικά προιονιστήρια, τούτο δεν συνεπάγεται ότι οι ενισχύσεις που χορηγήθηκαν στην Pollmeier GmbH, Malchow, δεν νοθεύουν ούτε απειλούν να νοθεύσουν τον ανταγωνισμό εντός της Κοινότητας. Ο προιονισμός και η αρχική επεξεργασία στον τομέα του ξύλου επεκτείνεται στα κράτη μέλη που έχουν σημαντική παραγωγή, όπως η Αυστρία, η Φινλανδία και η Σουηδία. Οι εν λόγω χώρες δραστηριοποιούνται επίσης ιδιαίτερα στην κοινοτική αγορά και τις αγορές εξαγωγών και κατά συνέπεια ανταγωνίζονται την Pollmeier GmbH, Malchow.

(59) Η Επιτροπή επισημαίνει ότι τα μέτρα εφαρμόστηκαν σε μειονεκτούσες περιοχές όπως ορίζονται στο άρθρο 87 παράγραφος 3 στοιχείο α) της συνθήκης ΕΚ. Σημειώνει επίσης ότι δυνάμει των αντίστοιχων καθεστώτων ενισχύσεων η μέγιστη επιτρεπόμενη ένταση ενίσχυσης στις εν λόγω περιοχές ανέρχεται σε 35 % ακαθάριστο στις μεγάλες επιχειρήσεις και 50 % με ακαθάριστους όρους στις ΜΜΕ. Τα ποσοστά αυτά είναι τα ανώτατα όρια που πρέπει να εφαρμόζονται σε όλες τις χορηγούμενες ενισχύσεις, εφόσον οι ενισχύσεις χορηγούνται παράλληλα στο πλαίσιο διάφορων περιφερειακών καθεστώτων ή μέσω τοπικών, περιφερειακών, εθνικών ή κοινοτικών πόρων.

(60) Λαμβανομένης υπόψη της έντασης ενίσχυσης 48,18 % με ακαθάριστους όρους, πρέπει να σημειωθεί ότι η ενίσχυση υπέρ της Pollmeier GmbH, Malchow προϋποθέτει ότι κατά την έγκριση του καθεστώτος ενισχύσεων ο δικαιούχος πληρούσε τους όρους που θεσπίζονται στο ισχύον κοινοτικό πλαίσιο και τη σύσταση σχετικά με τις ΜΜΕ.

5.1. Ορισμός των ΜΜΕ

(61) Οι μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις (ΜΜΕ) ορίζονται ως οι επιχειρήσεις οι οποίες:

- απασχολούν κάτω των 250 ατόμων και
- ο ετήσιος κύκλος εργασιών τους δεν υπερβαίνει τα 40 εκατ. ευρώ ή ο συνολικός ετήσιος ισολογισμός τους δεν υπερβαίνει τα 27 εκατ. ευρώ,
- πληρούν το κριτήριο της ανεξαρτησίας⁽¹⁶⁾.

(62) Δυνάμει του άρθρου 1 παράγραφος 3 του παραρτήματος της σύστασης, ανεξάρτητες θεωρούνται οι επιχειρήσεις το κεφάλαιο ή τα δικαιώματα ψήφου των οποίων δεν αποτελούν σε ποσοστό 25 % ή μεγαλύτερο ιδιοκτησία επιχείρησης ή επιχειρήσεων που δεν ανταποκρίνονται στον ορισμό της μικρομεσαίας ή της μικρής επιχείρησης.

(63) Η Επιτροπή σημειώνει σχετικά την πολιτική της έναντι των μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων η οποία συνίσταται στην παροχή ορισμένων κινήτρων που θα τους επιτρέψουν να εξαλείψουν διάφορα μειονεκτήματα. Όπως εξηγείται στο σημείο 1.2 του κοινοτικού πλαισίου, τα κυριότερα από τα μειονεκτήματα αυτά είναι οι δυσχέρειες πρόσβασης σε κεφάλαιο και δανεισμό· σε αυτά προστίθενται οι περιορισμένες δυνατότητες πρόσβασης στην πληροφόρηση, κυρίως στις νέες τεχνολογίες και στις δυναμικές αγορές, καθώς και οι αυξημένες δαπάνες που οφείλονται στη θέσπιση νέων κανονισμών.

(64) Κατά συνέπεια, το πλεονέκτημα που παραχωρείται στις ΜΜΕ, κυρίως μέσω της αύξησης του ποσού της επιτρεπόμενης ενίσχυσης, δικαιολογείται όχι μόνο λόγω της συμβολής των συγκεκριμένων επιχειρήσεων στην επίτευξη στόχων κοινού συμφέροντος, αλλά εξίσου από το θετικό ρόλο που διαδραματίζουν οι εν λόγω επιχειρήσεις στην αναγκαία αντιστάθμιση των εμποδίων από τα οποία πάσχουν. Πρέπει ωστόσο να εξασφαλιστεί ότι αυτή η προσαύξηση ενίσχυσης προορίζεται πράγματι για επιχειρήσεις που αντιμετωπίζουν ανάλογα μειονεκτήματα. Ειδικότερα, ο χρησιμοποιούμενος ορισμός των ΜΜΕ πρέπει να περιορίζει την έννοια της μικρής ή της μεσαίας επιχείρησης κατά τρόπο ώστε να περιλαμβάνει το σύνολο των επιχειρήσεων που παράγουν τα προσδοκώμενα θετικά εξωτερικά αποτελέσματα και οι οποίες πληττονται από τα μειονεκτήματα που προαναφέρθηκαν. Κατά συνέπεια, ο ορισμός αυτός δεν μπορεί να διευρυνθεί ώστε να συμπεριλάβει τις πολυάριθμες επιχειρήσεις μεγαλύτερων διαστάσεων οι οποίες δεν παρουσιάζουν κατ' ανάγκη τα εν λόγω θετικά αποτελέσματα ή τα μειονεκτήματα που χαρακτηρίζουν τις ΜΜΕ. Πράγματι, οι ενισχύσεις που χορηγούνται σε επιχειρήσεις αυτού του είδους ενέχουν τον κίνδυνο να νοθεύσουν περαιτέρω τις συνθήκες ανταγωνισμού και τις ενδοκοινοτικές συναλλαγές.

⁽¹⁶⁾ Σύμφωνα με τον ορισμό των ΜΜΕ που περιλαμβάνεται στο άρθρο 1 παράγραφος 1 του παραρτήματος της σύστασης.

(65) Η αρχή αυτή απορρέει από την αιτιολογική σκέψη 22 της σύστασης 96/280/ΕΚ, η οποία αναφέρει ότι:

«Πρέπει να θεσπιστούν αρκετά αυστηρά κριτήρια για τον ορισμό των ΜΜΕ ώστε τα μέτρα τα οποία προορίζονται για αυτές να ευνοούν πράγματι τις επιχειρήσεις για τις οποίες το μέγεθος αποτελεί μειονέκτημα».

(66) Η Επιτροπή τονίζει ιδίως ότι πρέπει να υπάρξει μέριμνα για να αποφευχθεί η καταστρατήγηση του κριτηρίου της ανεξαρτησίας. Για να εξασφαλιστεί ότι μόνον οι γνήσιες ΜΜΕ αντλούν οφέλη από ένα καθεστώς ενισχύσεων, το κοινοτικό πλαίσιο ορίζει ρητά ότι πρέπει να αποκλειστούν νομικά σχήματα ΜΜΕ που σχηματίζουν οικονομική ομάδα με πολύ μεγαλύτερη ισχύ στην αγορά από μια μεμονωμένη ΜΜΕ.

5.2. Το καθεστώς ΜΜΕ της δικαιούχου της ενίσχυσης

(67) Το άρθρο 87 παράγραφος 1 της συνθήκης ΕΚ αναφέρεται στην έννοια της επιχείρησης για τον προσδιορισμό του δικαιούχου μιας ενίσχυσης. Όπως επιβεβαίωσε το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων⁽¹⁷⁾, η έννοια της επιχείρησης μπορεί να μην περιορίζεται σε μια μεμονωμένη νομική οντότητα, αλλά να περιλαμβάνει έναν όμιλο εταιρειών. Για τους σκοπούς του δικαίου του ανταγωνισμού, οι εταιρείες πρέπει να εξομοιώνονται με «οικονομικές μονάδες». Επομένως, είναι απαραίτητο να εξετάζονται διάφοροι παρά-

γοντες, όπως οι σχέσεις συμμετοχής των εταιρειών, η ταυτότητα του διευθυντή της επιχείρησης και ο βαθμός οικονομικής ενοποίησης.

(68) Σύμφωνα με τη σύσταση, όταν εξετάζεται το καθεστώς ΜΜΕ της επιχείρησης που λαμβάνει ενίσχυση, λαμβάνεται υπόψη η τελευταία εγκεκριμένη λογιστική περίοδος. Το άρθρο 1 παράγραφος 6 του παραρτήματος της σύστασης αναφέρει ότι όταν, κατά την ημερομηνία του τελευταίου ισολογισμού, μία επιχείρηση υπερβαίνει το ανώτατο όριο ή υπολείπεται του ορίου εργαζομένων ή των οικονομικών κατωφλίων αποκτά ή χάνει το καθεστώς της «ΜΜΕ» μόνον εάν το φαινόμενο επαναληφθεί επί δύο διαδοχικά οικονομικά έτη.

(69) Η αρχική απόφαση κατακύρωσης της επενδυτικής ενίσχυσης εκδόθηκε το 1998. Στην απόφασή της για την κίνηση της διαδικασίας, η Επιτροπή εκτίμησε ότι έτος χορήγησης της ενίσχυσης θα έπρεπε να θεωρηθεί το 1998, και το 1997 ως το έτος αναφοράς για την εφαρμογή του ορισμού των ΜΜΕ. Η Γερμανία εκτιμά ότι το έτος χορήγησης της ενίσχυσης είναι το 1999, διότι η απόφαση κατακύρωσης υπέστη ουσιαστική τροποποίηση. Η θέση αυτή αντιφάσκει ωστόσο με την αρχή που υποστήριξε η Γερμανία σε άλλες υποθέσεις⁽¹⁸⁾, βάσει της οποίας η τροποποίηση μιας απόφασης κατακύρωσης δεν αποτελεί από νομική άποψη νέα απόφαση. Η εν λόγω τροποποίηση έχει ως μοναδικό σκοπό την προσαρμογή του ποσού της ενίσχυσης, δεδομένου ότι πρέπει να ληφθούν υπόψη άλλες ενισχύσεις που χορηγήθηκαν για το ίδιο σχέδιο.

(70) Η Επιτροπή εκτιμά ότι έτος χορήγησης πρέπει να θεωρηθεί το 1998. Κατά συνέπεια, στοιχεία αναφοράς για τη δικαιούχο της ενίσχυσης είναι το απασχολούμενο προσωπικό και τα οικονομικά δεδομένα των οικονομικών ετών 1997 και 1996. Για τα δύο οικονομικά έτη που προηγήθηκαν της απόφασης χορήγησης της ενίσχυσης, τα αντίστοιχα στοιχεία των τεσσάρων εταιρειών του ομίλου Pollmeier εμφανίζονται ως εξής:

Επωνυμία	Απασχολούμενο προσωπικό		Ετήσιος κύκλος εργασιών (εκατ. ευρώ)		Συνολικός ισολογισμός (εκατ. ευρώ)	
	1996	1997	1996	1997	1996	1997
Pollmeier GmbH, Rietberg	120	103	20,34	19,56	6,98	7,25
Pollmeier Massivholz GmbH & Co. KG Creuzburg	59	93	1,41	16,42	12,03	15,73
Inland Wood Specialties LP, Spokane (Ηνωμένες Πολιτείες)	236	260	23,05	30,75	4,25	6,21
Σύνολο	415	456	44,80	66,73	23,53	29,19

⁽¹⁷⁾ Απόφαση της 14ης Νοεμβρίου 1984 στην υπόθεση 323/82, Intermills κατά Επιτροπής, Συλλογή 1984, σ. 3808.

⁽¹⁸⁾ Θέση της Γερμανίας στην υπόθεση C 41/2001, κρατική ενίσχυση υπέρ της Klausner Nordic Timber GmbH & Co KG.

- (71) Η Επιτροπή εκτιμά ότι σε αντίθεση με όσα υποστηρίζει η Γερμανία, η αμερικανική εταιρεία IWS πρέπει να ληφθεί υπόψη κατά τον ορισμό του δικαιούχου. Το 1996 και το 1997, η δικαιούχος επιχείρηση περιλάμβανε την Pollmeier GmbH Holzverarbeitungsbetrieb, Rietberg, την Pollmeier Massivholz GmbH & Co. KG, Creuzburg, και την IWS. Οι τρεις αυτές εταιρείες ελέγχονται άμεσα ή έμμεσα από τον Ralf Pollmeier και ακολουθούν ταυτόσημες ή παράλληλες οικονομικές δραστηριότητες, πράγμα που οδηγεί στο συμπέρασμα ότι είναι οικονομικά ενοποιημένες. Καμία από αυτές δεν μπορεί να θεωρηθεί ότι αποτελεί ανεξάρτητη οικονομική μονάδα. Ο βαθμός οικονομικής ενοποίησης είναι αρκετά υψηλός, πράγμα που οδηγεί στο συμπέρασμα ότι η IWS αποτελεί, μαζί με τα δύο άλλα ευρωπαϊκά προινοστήρια Pollmeier, μία και την αυτή οικονομική μονάδα.
- (72) Εάν εξεταστούν τα οικονομικά έτη 1996 και 1997, είναι προφανές ότι το 1998 η δικαιούχος επιχείρηση δεν ήταν ΜΜΕ. Το 1996, το συνολικό προσωπικό αριθμούσε 416 εργαζόμενους και ο συνολικός ετήσιος κύκλος εργασιών ανερχόταν σε 44,8 εκατ. ευρώ, υπερβαίνοντας έτσι τα κατώφλια που ισχύουν για τις ΜΜΕ. Το 1997, η δικαιούχος απασχόλησε 465 εργαζόμενους και εμφάνισε ετήσιο κύκλο εργασιών 66,73 εκατ. ευρώ και συνολικό ισολογισμό 29,19 εκατ. ευρώ, δηλαδή αριθμητικά μεγέθη ανώτερα από εκείνα που ορίζονται για τις ΜΜΕ. Κατά συνέπεια, η δικαιούχος υπερέβη τα εν λόγω κατώφλια επί δύο διαδοχικά οικονομικά έτη.
- (73) Εάν η Επιτροπή αποδεχόταν τα επιχειρήματα της Γερμανίας και ως έτος χορήγησης θεωρούσε το 1999, το 1998 θα εκλαμβάνετο ως έτος αναφοράς. Για τα δύο οικονομικά έτη που προηγήθηκαν της απόφασης χορήγησης της ενίσχυσης, τα αντίστοιχα στοιχεία των εταιρειών του ομίλου Pollmeier εμφανίζονται ως εξής:

Επωνυμία	Απασχολούμενο προσωπικό		Ετήσιος κύκλος εργασιών (εκατ. ευρώ)		Συνολικός ισολογισμός (εκατ. ευρώ)	
	1997	1998	1997	1998	1997	1998
Pollmeier Holzverarbeitungsbetrieb, Rietberg Από το 1999: Pollmeier Massivholz GmbH	103	79	19,56	15,16	7,25	6,48
Pollmeier Massivholz GmbH & Co. KG Creuzburg Από το 1999: Pollmeier Creuzburg GmbH & Co. KG	93	160	16,42	29,91	15,73	15,95
Pollmeier GmbH, Malchow Από το 1999: Pollmeier Malchow GmbH & Co. KG	—	0	—	0	n.e.	2,57
Inland Wood Specialties LP, Spokane	260	113	30,75	21,09	6,21	4,91
Σύνολο (εκτός της IWS)	196	239	35,98	45,07	22,98	25
Σύνολο (συμπεριλαμβανομένης της IWS)	456	371	66,73	66,16	29,19	29,91

(74) Εξετάζοντας το προσωπικό και τα οικονομικά στοιχεία της δικαιούχου, για το οικονομικό έτος 1997 πρέπει να σωρευθούν τα δεδομένα των τριών εταιρειών του ομίλου Pollmeier. Το 1997, η δικαιούχος απασχόλησε 456 εργαζόμενους και εμφάνισε ετήσιο κύκλο εργασιών 66,73 εκατ. ευρώ και συνολικό ισολογισμό 29,19 εκατ. ευρώ, υπερβαίνοντας έτσι τα κατώφλια που θεσπίζονται στον ορισμό των ΜΜΕ.

(75) Η εταιρεία Pollmeier GmbH, Malchow, ιδρύθηκε το 1998. Την 1η Ιουνίου 1998, τροποποιήθηκε η διάρθρωση του ομίλου κατά το ότι ο Ralf Pollmeier εκχώρησε το 51 % της

συμμετοχής του στην IWS και έκτοτε κατέχει μόνο το 23,25 % του κεφαλαίου της IWS. Ακόμη και αν περιορίσουμε στις ευρωπαϊκές εταιρείες —περιλαμβανομένης της Pollmeier GmbH, Malchow— και δεν προσθέσουμε τους εργαζόμενους και τα οικονομικά δεδομένα της IWS, αυτό που προκύπτει για τη δικαιούχο το 1998 είναι συνολικά 239 εργαζόμενοι, κύκλος εργασιών ύψους 45,07 εκατ. ευρώ και συνολικός ισολογισμός ίσος με 25,1 εκατ. ευρώ. Επομένως το 1998 η δικαιούχος υπολείπεται των κατωφλίων που περιέχονται στον ορισμό των ΜΜΕ.

(76) Εντούτοις, το άρθρο 1 παράγραφος 6 του παραρτήματος της σύστασης αναφέρει ρητά ότι:

«Όταν, κατά την τελική ημερομηνία κατάρτισης του ισολογισμού, μία επιχείρηση βρίσκεται πάνω ή κάτω από τα όρια τα σχετικά με τον αριθμό εργαζομένων ή τα προαναφερθέντα χρηματοοικονομικά όρια, η κατάσταση αυτή έχει ως αποτέλεσμα την απόκτηση ή την απώλεια, εκ μέρους της επιχείρησης αυτής, του καθεστώτος “ΜΜΕ” [...] μόνο όταν το φαινόμενο αυτό επαναλαμβάνεται επί δύο διαδοχικά έτη».

- (77) Εάν, κατά την τελική ημερομηνία κατάρτισης του προϋπολογισμού, η δικαιούχος βρίσκεται κάτω από τα κατώφλια που ορίζονται για το προσωπικό, τον κύκλο εργασιών ή τον ισολογισμό, το φαινόμενο αυτό δεν επαναλήφθηκε επί δύο διαδοχικά οικονομικά έτη, δεδομένου ότι το 1997 τα οικονομικά στοιχεία της επιχείρησης εξακολουθούσαν να υπερβαίνουν τα οριζόμενα κατώφλια για το προσωπικό και τα οικονομικά δεδομένα.
- (78) Το 1998, η δικαιούχος δεν ήταν ΜΜΕ, εφόσον κατά τα δύο προηγούμενα οικονομικά έτη είχε υπερβεί τα ανώτατα όρια που ορίζονται για τις ΜΜΕ. Το 1996, το συνολικό προσωπικό ανερχόταν σε 416 εργαζόμενους και ο συνολικός κύκλος εργασιών σε 44,8 εκατ. ευρώ. Επομένως, το 1998 η δικαιούχος επιχείρηση δεν είχε το καθεστώς της ΜΜΕ και δεν το απέκτησε ούτε το 1999. Κατά συνέπεια, το 1999, έτος χορήγησης της ενίσχυσης, εξακολουθούσε να είναι μεγάλη επιχείρηση.
- (79) Η Γερμανία υποστηρίζει ότι για την εφαρμογή του ορισμού των ΜΜΕ πρέπει να ληφθεί υπόψη η τροποποίηση του ιδιοκτησιακού καθεστώτος της IWS η οποία πραγματοποιήθηκε την 1η Ιουνίου 1998, διότι η εν λόγω τροποποίηση προηγήθηκε της χορήγησης της ενίσχυσης. Η Γερμανία επικαλείται το άρθρο 5 παράγραφος 4 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 4064/89, που θεσπίζει τους κανόνες υπολογισμού του κύκλου εργασιών στο πλαίσιο του ελέγχου των συγκεντρώσεων μεταξύ επιχειρήσεων, καθώς και την απόφαση για την Air France. Η Επιτροπή εκτιμά ότι η απόφαση Air France δεν συνδέεται με την αξιολόγηση της παρούσας ενίσχυσης διότι αφορά την εκχώρηση μέρους μιας επιχείρησης πριν από συγχώνευση. Ωστόσο, η παρούσα υπόθεση δεν αφορά την εκχώρηση στοιχείων του ενεργητικού, αλλά τροποποίηση της διάρθρωσης της εταιρείας. Αντικρούεται επομένως το επιχειρήμα της Γερμανίας εάν εξεταστεί ο αριθμός των εργαζομένων και τα οικονομικά δεδομένα της δικαιούχου επιχείρησης η οποία ορίζεται ως το σύνολο των προνιστηρίων του ομίλου Pollmeier.
- (80) Η σύσταση ορίζει ότι μία επιχείρηση αποκτά ή χάνει το καθεστώς ΜΜΕ μόνο εάν τα κατώφλια υπερβαίνουν το όριο ή υπολείπονται του ορίου επί δύο διαδοχικά έτη. Είναι σαφές ότι πριν από την 1η Ιουνίου 1998 η δικαιούχος επιχείρηση υπερέβαινε τα κατώφλια των ΜΜΕ. Τούτο πρέπει να ληφθεί υπόψη κατά την επανεξέταση του καθεστώτος ΜΜΕ της δικαιούχου επιχείρησης όπως απαιτείται σύμφωνα με το άρθρο 1 παράγραφος 6 του παραρτήματος της σύστασης. Κατά τον χρόνο χορήγησης της ενίσχυσης (1999), τα δεδομένα της δικαιούχου επιχείρησης είχαν πέσει κάτω από τα κατώφλια των ΜΜΕ για διάστημα μικρότερο του ενός έτους. Η Επιτροπή συνάγει επομένως το συμπέρασμα ότι η δικαιούχος της ενίσχυσης δεν ανταποκρίνεται στον ορισμό των ΜΜΕ και τίποτε δεν αποδεικνύει ότι κατά τον χρόνο χορήγησης της ενίσχυσης η επιχείρηση υφίστατο τα μειονεκτήματα των ΜΜΕ.
- (81) Στα παραπάνω προστίθεται το γεγονός ότι η τροποποίηση της σύνθεσης του κεφαλαίου της IWS συνέβη την 1η Ιουνίου 1998, δηλαδή τρεις ημέρες μετά τις 27 Μαΐου 1998, ημερομηνία κατά την οποία η Pollmeier GmbH, Malchow, υπέβαλε αίτηση για τη χορήγηση επενδυτικής ενίσχυσης. Μεγάλο μέρος των μετοχών της IWS που κατέχει ο Ralf Pollmeier εκχωρήθηκε στην αδελφή του και στον John Gottwald, ο οποίος δεν είναι μέλος της οικογένειας Pollmeier. Εκτοτε, το 89 % των μετοχών της IWS βρίσκεται στην κατοχή του Ralf Pollmeier και μελών της οικογένειας του (του αδελφού και της αδελφής του). Από τις 17 Ιουλίου 1999, η αδελφή του Ralf Pollmeier, Doris Tegelkamp, κατέχει επίσης το 38 % της νέας επιχείρησης Pollmeier Leimholz GmbH, Rietberg.
- (82) Η Επιτροπή αμφιβάλει κατά πόσον η τροποποίηση του ιδιοκτησιακού καθεστώτος είχε κανένα άλλο κίνητρο εκτός από την καταστρατήγηση του ορισμού των ΜΜΕ. Σύμφωνα με την αιτιολογική σκέψη 18 της σύστασης, «επιβάλλεται επίσης να αποκλειστούν τα νομικά σχήματα ΜΜΕ που αποτελούν όμιλο η οικονομική ισχύς του οποίου υπερβαίνει στην πραγματικότητα την ισχύ μιας ΜΜΕ». Εναπόκειται στην Επιτροπή να εξασφαλίσει ότι δεν καταστρατηγείται το κοινοτικό δίκαιο και, στην προκειμένη περίπτωση, ο ορισμός μιας ΜΜΕ, αφού άλλωστε και σε άλλες υποθέσεις έχει ενεργήσει ανάλογα⁽¹⁹⁾.
- (83) Ούτε η Γερμανία ούτε η δικαιούχος της ενίσχυσης προσκόμισαν δικαιολογητικά σχετικά με τη μεταβολή του ιδιοκτησιακού καθεστώτος του ομίλου Pollmeier. Μοναδικός σκοπός της εν λόγω αναδιοργάνωσης ήταν προφανώς να εξασφαλιστεί ότι η εταιρεία Pollmeier GmbH, Malchow, μπορεί να επωφεληθεί από τα πλεονεκτήματα που χορηγούνται στις ΜΜΕ ως αντιστάθμιση των ειδικών μειονεκτημάτων που συνδέονται με το μέγεθός τους. Μία ματιά στη διάρθρωση του ομίλου Pollmeier, στους δεσμούς που υφίστανται μεταξύ των εταιρών των διαφόρων εταιρειών που συνθέτουν τον όμιλο και στην οικονομική αλληλεξάρτησή τους δεν πείθουν ότι ο όμιλος αντιμετωπίζει τα εγγενή μειονεκτήματα των ΜΜΕ, στα οποία αναφέρεται το κοινοτικό πλαίσιο. Για παράδειγμα, η Pollmeier GmbH, Malchow, επωφελείται από την παρουσία άλλων εταιρειών του ομίλου Pollmeier στην αγορά και από την τεχνολογία των υφιστάμενων προνιστηρίων, και επομένως δεν χρειάζεται να υπερβεί τα εμπόδια (τεχνολογικά και διανομής) που συνοδεύουν μια επιχείρηση στην είσοδό της στην οικεία αγορά.
- (84) Η Επιτροπή εκτιμά, εξάλλου, ότι, έστω και αν η δικαιούχος αποτελούσε από διαρθρωτική άποψη ΜΜΕ, δεν υφίσταται τα μειονεκτήματα που είναι χαρακτηριστικά των ΜΜΕ. Τούτο ενισχύει την πεποίθηση της Επιτροπής ότι η δικαιούχος της ενίσχυσης δεν είναι ΜΜΕ σύμφωνα με τον ορισμό που περιλαμβάνεται στη σύσταση.

⁽¹⁹⁾ Κρατική ενίσχυση C 17/2000 υπέρ της Solar Tech Sprl., απόφαση της Επιτροπής της 15ης Νοεμβρίου 2000.

5.3. Συμβιβασμο της ενίσχυσης

- (85) Η ενίσχυση υπέρ της Pollmeier GmbH, Malchow, η οποία εμφανίζει ένταση 48,18 %, εικάζεται ότι χορηγήθηκε βάσει εγκεκριμένων καθεστώτων ενισχύσεων. Όσον αφορά τις επενδύσεις που πραγματοποιήθηκαν στο ομόσπονδο κρατίδιο Μεκλεμβούργου-Πρόσω Πομερανίας, το 27ο πρόγραμμα-πλαίσιο προβλέπει μέγιστη ένταση ενίσχυσης 35 % για τις μεγάλες επιχειρήσεις και 50 % για τις ΜΜΕ. Οι εν λόγω εντάσεις αντιστοιχούν στα κατώφλια που θεσπίζονται για τις περιφερειακές ενισχύσεις του γερμανικού χάρτη ενισχύσεων περιφερειακού χαρακτήρα που ίσχυε κατά τον χρόνο χορήγησης της ενίσχυσης ⁽²⁰⁾.
- (86) Δεδομένου ότι η δικαιούχος της ενίσχυσης είναι μεγάλη επιχείρηση, η χορηγηθείσα ενίσχυση μπορεί να θεωρηθεί υφιστάμενη ενίσχυση μόνο μέχρι ύψους 35 % που προβλέπεται από τους όρους του καθεστώτος ενισχύσεων, ενώ το υπόλοιπο 13,18 % πρέπει να θεωρηθεί νέα ενίσχυση. Εφόσον χορηγήθηκε χωρίς την έγκριση της Επιτροπής κρίνεται παράνομη.
- (87) Η ενίσχυση χορηγήθηκε για την πραγματοποίηση επένδυσης στο Μεκλεμβούργο-Πρόσω Πομερανία. Το ομόσπονδο κρατίδιο αποτελεί ενισχυόμενη περιοχή κατά την έννοια του άρθρου 87 παράγραφος 3 στοιχείο α) της συνθήκης ΕΚ. Δυνάμει της παραγράφου 2 των κατευθυντηρίων γραμμών σχετικά με τις κρατικές ενισχύσεις περιφερειακού χαρακτήρα ⁽²¹⁾ (στο εξής: οι «κατευθυντήριες γραμμές»), οι εν λόγω κατευθυντήριες γραμμές είναι εφαρμοστέες στις περιφερειακές ενισχύσεις που χορηγούνται σε όλους τους τομείς δραστηριότητας με εξαίρεση τους τομείς για τους οποίους ισχύουν ειδικοί κανόνες. Δεδομένου ότι η κατασκευή ξύλινων σανίδων δεν διέπεται από κανέναν είδους ειδικούς κανόνες, η εξεταζόμενη ενίσχυση αξιολογείται σύμφωνα με τις διατάξεις των κατευθυντηρίων γραμμών.
- (88) Δυνάμει των κατευθυντηρίων γραμμών, παρέκκλιση από την αρχή του ασυμβίβαστου που θεσπίζεται στο άρθρο 87 παράγραφος 1 της συνθήκης ΕΚ μπορεί να χορηγηθεί όσον αφορά περιφερειακές ενισχύσεις μόνο εάν μπορεί να διασφαλιστεί η ισορροπία μεταξύ των στρεβλώσεων του ανταγωνισμού που προκύπτουν και των πλεονεκτημάτων της ενίσχυσης όσον αφορά την ανάπτυξη μειονεκτούσας περιοχής. Οι κατευθυντήριες γραμμές αναφέρουν εξάλλου ότι μία μεμονωμένη ad hoc ενίσχυση που χορηγείται σε ιδιωτική επιχείρηση μπορεί να έχει σημαντικό αντίκτυπο επί του ανταγωνισμού στην οικεία αγορά, ενώ οι επιπτώσεις της στην περιφερειακή ανάπτυξη ενδέχεται να είναι πολύ περιορισμένες. Εντούτοις, η ad hoc ενίσχυση δύναται να πληροί τους όρους του συμβιβασμού, εφόσον δεν υπερβαίνει τα κατώφλια που θεσπίζει η Επιτροπή για τις ενισχύσεις περιφερειακού χαρακτήρα.
- (89) Η ενίσχυση ύψους 3 650 860 ευρώ αντιστοιχεί σε πρόσθετη ένταση ενίσχυσης που υπερβαίνει το 13,18 % του κατωφλίου που θεσπίζεται για τις ενισχύσεις περιφερειακού χαρακτήρα που χορηγούνται στις μεγάλες επιχειρήσεις του ομόσπονδου κρατιδίου Μεκλεμβούργου-Πρόσω Πομερανίας σύμφωνα με τον γερμανικό χάρτη περιφερειακών ενισχύσεων. Για τους παραπάνω λόγους, η δικαιούχος δεν είναι ΜΜΕ κατά την έννοια του κοινοτικού πλαισίου και κατά την έννοια του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 70/2001 της Επιτροπής, της 12ης Ιανουαρίου 2001, σχετικά με την εφαρμογή των άρθρων 87 και 88 της συνθήκης ΕΚ για τις κρατικές ενισχύσεις στις μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις ⁽²²⁾. Το ανώτατο όριο 35 % που εγκρίθηκε από την Επιτροπή καθορίστηκε βάσει του χαρακτήρα και του εύρους των εξεταζόμενων περιφερειακών προβλημάτων. Προς τούτο η χορήγηση πρόσθετης έντασης ενίσχυσης 13,18 % δεν μπορεί να αιτιολογηθεί βάσει περιφερειακών προβλημάτων.
- (90) Η Γερμανία δεν πρόβαλε κανένα άλλο λόγο για να αιτιολογήσει, στην προκειμένη περίπτωση, το συμβιβασμο της ενίσχυσης. Στην παρούσα περίπτωση δεν εφαρμόζονται οι παρεκκλίσεις που περιλαμβάνονται στο άρθρο 87 παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΚ, διότι δεν πρόκειται για ενισχύσεις κοινωνικού χαρακτήρα προς μεμονωμένους καταναλωτές ούτε για ενισχύσεις που προορίζονται για την επανόρθωση ζημιών που προκαλούνται από θεομηνίες ή άλλα έκτακτα γεγονότα, ούτε για ενισχύσεις προς την οικονομία ορισμένων περιοχών της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, οι οποίες θίγονται από τη διαίρεση της Γερμανίας. Δεν είναι εφαρμοστέα ούτε η παρέκκλιση που προβλέπεται στο άρθρο 87 παράγραφος 3 στοιχείο β) της συνθήκης ΕΚ, διότι σαφώς δεν πρόκειται για σημαντικό σχέδιο κοινού ευρωπαϊκού ενδιαφέροντος. Ούτε μπορεί να εφαρμοστεί η παρέκκλιση που προβλέπεται στο άρθρο 87 παράγραφος 3 στοιχείο γ) της συνθήκης ΕΚ (όσον αφορά την ανάπτυξη ορισμένων οικονομικών δραστηριοτήτων), διότι η ενίσχυση δεν αφορά την προώθηση της ανάπτυξεως ορισμένων οικονομικών δραστηριοτήτων. Η εν λόγω διάταξη προβλέπει εξάλλου ότι η ενίσχυση είναι συμβιβασίμη «εφόσον δεν αλλοιώνει τους όρους των συναλλαγών κατά τρόπο που θα αντέκετο προς το κοινό συμφέρον». Η Επιτροπή εκτιμά ότι ο όρος αυτός δεν τηρήθηκε. Πράγματι, κύριο αποτέλεσμα της εξεταζόμενης ενίσχυσης ήταν να ευνοήσει την ανταγωνιστικότητα της δικαιούχου επιχείρησης σε έναν τομέα παραγωγής στον οποίο επικρατεί ισχυρός διεθνής ανταγωνισμός. Τέλος, δεν μπορεί να εφαρμοστεί ούτε η παρέκκλιση του άρθρου 87 παράγραφος 3 στοιχείο δ) της συνθήκης ΕΚ διότι, όπως είναι ολοφάνερο, η ενίσχυση δεν αφορά την προώθηση του πολιτισμού και της διατήρησης της πολιτιστικής κληρονομιάς.
- (91) Συνεπώς, η πρόσθετη ένταση ενίσχυσης ύψους 13,18 % δεν πληροί τους όρους που απαιτούνται για να κριθεί συμβιβασίμη με την κοινή αγορά και συνεπώς πρέπει να ζητηθεί από τη δικαιούχο επιχείρηση η ανάκτησή της.

⁽²⁰⁾ Κρατική ενίσχυση N 613/96, η οποία εγκρίθηκε από την Επιτροπή με απόφαση της 18ης Δεκεμβρίου 1996, ΕΕ C 288 της 23.9.1997, σ. 3.

⁽²¹⁾ ΕΕ C 74 της 10.3.1998, σ. 9.

⁽²²⁾ ΕΕ L 10 της 13.1.2001, σ. 33.

6. ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ

- (92) Η Επιτροπή σημειώνει την ανάκληση της απόφασης σχετικά με τη χορήγηση ενίσχυσης υπέρ της Pollmeier & Co. KG, Kässlitz.
- (93) Η Επιτροπή διαπιστώνει ότι η Γερμανία χορήγησε παράνομα στην Pollmeier GmbH, Malchow, ενίσχυση ύψους 3 650 860 ευρώ, κατά παράβαση των διατάξεων του άρθρου 88 παράγραφος 3 της συνθήκης ΕΚ. Εξάλλου, βάσει των ανωτέρω εκτιμήσεων, η Επιτροπή συμπεραίνει ότι η ενίσχυση δεν πληροί τα απαιτούμενα κριτήρια ώστε να θεωρηθεί συμβιβάσιμη με την κοινή αγορά,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΗ:

Άρθρο 1

Η ενίσχυση ύψους 3 650 860 ευρώ την οποία χορήγησε η Γερμανία στην εταιρεία Pollmeier GmbH, Malchow, δεν συμβιβάζεται με την κοινή αγορά.

Άρθρο 2

1. Η Γερμανία λαμβάνει όλα τα αναγκαία μέτρα για την ανάκτηση από τον δικαιούχο της αναφερόμενης στο άρθρο 1 ενίσχυσης που χορηγήθηκε παράνομα στον δικαιούχο.

2. Η ανάκτηση πραγματοποιείται αμελλητί σύμφωνα με τις διαδικασίες της εθνικής νομοθεσίας, υπό τον όρο ότι επιτρέπουν την άμεση και αποτελεσματική εκτέλεση της απόφασης. Οι ανακτώμενες ενισχύσεις περιλαμβάνουν τόκους από τον χρόνο κατά τον οποίο τέθηκαν στη διάθεση του δικαιούχου μέχρι τον χρόνο της πραγματικής τους ανάκτησης. Οι τόκοι αυτοί υπολογίζονται με βάση το επιτόκιο αναφοράς που χρησιμοποιείται για τον υπολογισμό του ισοδύναμου επιχορήγησης στο πλαίσιο των περιφερειακών ενισχύσεων.

Άρθρο 3

Η Γερμανία ενημερώνει την Επιτροπή εντός προθεσμίας δύο μηνών από την κοινοποίηση της παρούσας απόφασης για τα μέτρα που έλαβε για την εφαρμογή της.

Άρθρο 4

Η παρούσα απόφαση απευθύνεται στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας.

Βρυξέλλες, 15 Ιανουαρίου 2002.

Για την Επιτροπή

Mario MONTI

Μέλος της Επιτροπής